

Samedi 11 juin

Espace o25rjj, lieu d'art contemporain chez l'habitant à Loupian, village à 30km de Montpellier

8h45 : Rencontre à la Brasserie Les Grisettes (en face de la station de tram Sabines)

9h30 : Départ pour Loupian

10h30 : Carte-o-graphie de la Trad-o'-mat' - **Atelier** de réflexion recherche-création, en guise d'ouverture pour conclure les quatre jours de colloque, mené par le RC Squad. Avec Elise Angioi (U. Paris 8), Vincent Broqua (U. Paris 8), Cléa Chopard (artiste), Lily Robert-Foley (U. Paul-Valéry Montpellier 3) et Anne-Lise Solanilla (U. Paris 8).

OU

10h45 : Rencontre à la Brasserie Les Grisettes (en face de la station de tram Sabines)

11h30 : Départ pour Loupian

12H30 : BUFFET SALÉ SUCRÉ À L'O25RJJ

14h30 : **Atelier/Performance** par des membres d'Outranspo : Camille Bloomfield (U. Paris Cité) et Paolo Bellomo (traducteur) - **Matières à traduire** : atelier de fictions hétérotopiques

17h00 : Retour par bus

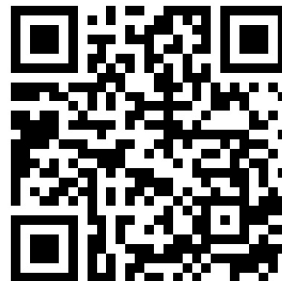
MERCI À NOS PARTENAIRES !



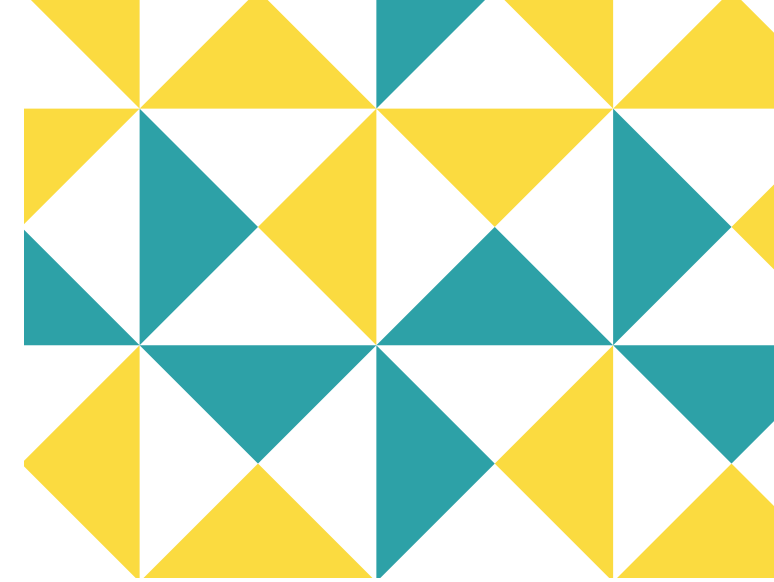
Avec le soutien du CS



RETROUVEZ TOUS LES DÉTAILS DU COLLOQUE EN SCANNANT CE QR CODE



Cette brochure a été élaborée par les membres de L.U.K. Junior Conseil, qui ont aussi participé à l'organisation du colloque.



What's the Matter in Translation ?

Traduction et Matérialité

UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3

Conference organizers:
Paola Artero,
Marianne Dugeon,
Lily Robert-Foley,
Julie Sauvage.

Du 8 juin au 11 juin 2022

Mercredi 8 juin

UPV Saint-Charles 1 - Salle des colloques 2

12H00 : ACCUEIL DES PARTICIPANT.E.S & SANDWICHES/CAFÉ

13h00 : Claire Musiol (écrivaine) - Performance d'écriture interactive

14h00 : Urayoán Noel (NYU) - Wokitokiteki (video screening)

14h05 : Présentation du colloque et informations pratiques

15h00 : Karen Bennett (Nova U of Lisbon) - The unsustainable lightness of meaning : Reflections on the material turn in Translation Studies and its intradisciplinary implications

PAUSE

16h30 : Karin Littau (U. of Essex) - From Papyrus to Pixels : Bookish Translations (visio)

17h30 : Annie Abrahams (artiste) - Mattering ma matière patière

18H30 : COCKTAIL D'INACTEUR

Jeudi 9 Juin

Maison pour Tous Marie Curie - Celleneuve (RDV à la Gare Saint-Roch sous la grande horloge à 9h00)

10h00 : Riku Haapaniemi (Tampere U.) - Translation as meaning-construction under cotextual and contextual constraints: A model for a material approach to translation

10h30 : Ludivine Bouton-Kelly (U. d'Angers) - Rendre la matière en traduction : re/dématérialiser le texte

11h00 : Melina Balcázar (Colegio de México) - Des corps qui résistent: la matérialité du corps et du sens dans la traduction de la violence

OU

10h00 : Harriet Carter (researcher/artist), and Ricarda Vidal (King's College London) - **Workshop:** How to Translate the Unknown

12H00 : DÉJEUNER TRAITEUR (DJIGUIYA SOLIDAIRES)

13h00: Atelier d'écriture multilingue de la Maison pour Tous Marie Curie – écoute d'un poème multilingue à plusieurs voix (interlude).

14h00 : Bénédicte Coste (U. de Bourgogne), Caroline Crépiat (U. de Lille) - Une base de données de traductions en périodiques : la 'Décabase'

14h30 : Dalal Mahmoud El Gemei (Al-Azhar U.) - The Rise of Parallel texts: Materialities and Religious Translation (visio)

15h00 : Daria Chernysheva (translator, U. College London) - Visible Translators, Visible Intertexts: material considerations in blurring the line between translation and commentary

OU

14h00 : Cécile Ibarra (artiste) - Workshop : Lektor, une traduction désincarnée? Au Cinéma Nestor Burma à Celleneuve

16h00 : Delphine Grass (U. of Lancaster) et Zoë Skoulding (Bangor U.) - Workshop: De Materia Medica : mode d'emploi. Atelier ouvert aux enfants et aux adultes. Parc Dioscoride à Celleneuve

19H00 : DÎNER BRASSERIE LA FONTAINE À CELLENEUVE

Vendredi 10 juin

UPV Saint-Charles 2 -Salle 006-Panathénée

9h00 : Rita Raley (U. California Santa Barbara) - Translation Degree Zero (visio)

PAUSE

10h00 : Naouel Lebekia (U. Oran) - L'impact des nouvelles technologies sur le traducteur : la formation et l'importance de la compétence numérique à la rencontre du marché de la traduction

11h30 : Marc le Bon (U. libre de Bruxelles) - Translatio ex Machina : Atlantis ou Metropolis ?

11h00 : Mingshu Liu (researcher, scholar, translator, artist) - Paratranslation in Tourism Promotion on the Internet (visio)

OU

UPV Saint-Charles 2 - Salle 004-Centaures, puis dans les rues de Montpellier

10h00 : Giuseppe Sofo (U. Ca' Foscari Venise) - Communication et workshop: Une lecture de la ville en traduction

13H00 : RDV DÉJEUNER AU RESTAURANT LES BISTRONOMES, À ANTIGONE

Maison de la Poésie Jean Joubert WORKSHOP/READING

15h00 : Mónica de la Torre, Lénaïg Cariou et Camille Blanc : **Atelier** de traduction expérimentale

17h00 : Petit Pot à la Maison de la Poésie

18h00 : Lecture de poésies et traductions

- Jacques Guigou - Avènement d'un rivage et sa traduction occitane, Avenimen d'un ribage, par Jean-Claude Forêt
- Gonzalo Yañez Quiroga (artiste et traducteur) - poésie multilingue
- Camille Bloomfield (écrivaine et traductrice) et Paolo Bellomo (traducteur) - traduction de Patrizia Valduga « Cent quatrains érotiques »
- Mónica de la Torre - traductions par Lénaïg Cariou et Camille Blanc

19h00 : Table Ronde avec les poètes